

## Отзыв

об автореферате диссертации **Файбушевского Максима Владимировича** на тему «Моделирование терминосистемы биржевого дела», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка (Санкт-Петербург, 2021)

Автореферат диссертации Файбушевского М.В. достаточно полно отражает результаты исследования, выполненного в русле лексической семантики, семасиологического терминоведения и терминологической лексикографии.

На материале биржевых терминов, отобранных методом сплошной выборки из более чем 60 российских и французских лексикографических и других специальных ресурсов, автор диссертации строит модель терминосистемы биржевого дела и предлагает научное описание основных лексико-семантических особенностей терминологических единиц данной области.

**Актуальность** исследования обусловлена, во-первых, тем, что нерешенные до сих пор проблемы терминологии, такие, как определение термина и терминологичности, многозначность термина, соответствия «требованиям к термину», проблема появления узкоспециализированных терминов и другие привлекают пристальное внимание лингвистов. Во-вторых, эти проблемы остро встали в связи с глобализацией, повлекшей за собой развитие международного экономического сотрудничества и международной торговли. Возникла острая необходимость в унификации терминологических систем языков. В-третьих, появились новые подходы (тезаурусный, когнитивный, когнитивно-коммуникативный) к изучению терминосистем, позволяющие проводить исследования в русле современной научной парадигмы.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в том, что впервые проведен анализ единиц французской и русской систем биржевых терминов с точки зрения семантических и парадигматических особенностей; кроме того, использован оригинальный подход к описанию семантики специальных единиц, включающий представление понятийного содержания термина в виде набора понятийных признаков, выражающих фрагменты терминологического определения.

**Теоретическая значимость** работы заключается в разработке принципов и подходов к семантическому анализу термина, а также алгоритмов моделирования и описания терминологических систем в целом. Работа вносит определенный вклад в теорию терминоведения, в решение проблем терминологической эквивалентности, синонимии, антонимии, точности и многозначности.

**Практическая ценность** исследования видится в том, что предложенный в нем принцип моделирования терминосистем может быть использован в описании терминологических систем разных специальных областей знания в различных языках; кроме того, собран и систематизирован

оригинальный материал для полипараметрического биржевого словаря с элементами словаря-тезауруса. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания французского языка для студентов экономических направлений, в курсах по терминоведению и лексикологии, при написании выпускных квалификационных работ.

Диссертанту удалось достигнуть следующих весьма впечатляющих результатов:

1. Установлены понятийные признаки, определяющие структуру термина и семантические отношения лексических единиц в составе терминосистемы «биржевое дело».
2. Определены составляющие данную систему терминополья, выделяемые на основе гиперонимических понятийных признаков.
3. На основании понятийных признаков и с учетом парадигматических отношений осуществлено моделирование терминосистемы «биржевое дело» во французском и русском языках.
4. Описаны семантические отношения синонимии, антонимии и гипогиперонимии между единицами терминосистемы биржевого дела. Выявлено, что синонимические отношения между терминами обусловлены как внутриязыковой вариативностью, так и процессами заимствований из английского языка.
5. Составлен список-гlossарий основных франкоязычных и русскоязычных биржевых терминов, разделенных на терминополья.
6. Показано, что лексическим единицам исследуемой терминосистемы свойственна многозначность в рамках концептуальной экономической научной системы и концептуальных научных систем смежных отраслей научного знания.

Несомненным достоинством диссертации является установление межъязыковых соответствий терминов французской и русской терминосистем и выявление их внешней и внутренней полисемии, осуществленных в разделе 2.4. «Лексико-семантические характеристики терминополья «Профессиональные участники биржевого рынка».

Представленные результаты и языковой материал вызывают большой интерес, поэтому при чтении возникли вопросы, ответы на которые, возможно, не входили в задачи исследования:

1. Создается впечатление, что в терминологии русского языка по сравнению с французским больше английских заимствований и меньше развиты синонимические отношения. Как это можно объяснить, если учесть, что биржевая деятельность появилась в России достаточно давно (XVIII век) и, теоретически, русскоязычные термины должны были существовать.

2. Статья 5 закона № 94-665 от 4 августа 1994 об использовании французского языка (Закон Тубона) запрещает использовать иностранные термины, если существуют термины на французском языке. Влияет ли каким-нибудь образом этот закон на использование англоязычных заимствований при наличии взаимозаменяемых синонимичных терминов на французском языке?



Автореферат диссертации позволяет сделать вывод, что диссертация М.В. Файбушевского логично структурирована, написана хорошим академическим языком, выводы и основные результаты исследования представляются полностью обоснованными.

Объективность результатов подтверждается объемом материала исследования, его методологией. Работа прошла широкую апробацию. Основные положения диссертации отражены в 12-ти опубликованных статьях общим объемом 4 п.л., в т. ч. 4-х публикациях в журналах, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и образования РФ.

Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертация «Моделирование терминосистемы биржевого дела» соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г., паспорту научной специальности 10.02.19 – Теория языка, а ее автор — Максим Владимирович Файбушевский — заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.05 – Романские  
языки), доцент, профессор кафедры  
французской филологии  
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный  
федеральный университет имени  
М.К.Аммосова»

Мельничук Ольга Алексеевна

Россия, 677000, г. Якутск, ул. Белинского, 58  
Тел.: (4112) 35-20-90  
Сайт: <https://www.s-vfu.ru>  
E-mail: [rector@s-vfu.ru](mailto:rector@s-vfu.ru)  
27 октября 2021 г.



ЗАВЕРЯЮ  
Зам. начальника УРПИКП СВФУ  
*Барabanовс Л.С.*  
« 27 » октября 2021 г.